

When to the temple Mary went (*Maria wallt zum Heiligtum*)

Übersetzung von Rev. J Troutbeck (1832–99)

JOHANNES ECCARD (1553–1611)

The musical score consists of six staves, each representing a different vocal part:

- TREBLE I:** The top staff, written in treble clef and common time. It starts with a measure of rest followed by eighth notes. The lyrics begin with "When to the temple Ma - ry went, and brought the ho - ly".
- TREBLE II:** The second staff from the top, also in treble clef and common time. It continues the lyrics from the first staff.
- ALTO:** The third staff, written in alto clef and common time. It continues the lyrics.
- TENOR:** The fourth staff, written in tenor clef and common time. It continues the lyrics.
- BASS I:** The fifth staff, written in bass clef and common time. It continues the lyrics.
- BASS 2:** The bottom staff, written in bass clef and common time. It continues the lyrics.

Dynamic markings are present above the staves, such as **mf** (mezzo-forte) over the first few measures of the first staff.

The lyrics are in English and German, alternating between the two languages. The English lyrics are:

When to the temple Mary went, and brought the holy
When to the temple Mary went, and
When to the temple Mary went, and brought
When to the temple Mary went, and brought the
When to the temple Mary went, and brought
When to the temple Mary went, and brought the
When to the temple Mary went, and brought the
child, Him did the aged Simon see, as it had been re -
brought the holy child, Him did the aged Simon see, as
the holy child, Him did the aged Simon see, as it
the holy child, Him did the aged Simon see, as it had
the holy child, Him did the aged Simon - eon see, as it
ho - ly child, Him did the aged Simon see, as it had

The German lyrics are:

When to the temple Ma - ry went, and brought the ho - ly
When to the temple Ma - ry went,
When to the temple Ma - ry went, and brought
When to the temple Ma - ry went, and brought the
When to the temple Ma - ry went, and brought
When to the temple Ma - ry went, and brought the
When to the temple Ma - ry went, and brought the
child, Him did the a - ged Sim - eon see, as it had been re -
brought the ho - ly child, Him did the a - ged Sim - eon see, as
the ho - ly child, Him did the a - ged Sim - eon see, as it
the ho - ly child, Him did the a - ged Sim - eon see, as it had
the ho - ly child, Him did the a - ged Sim - eon - eon see, as it
ho - ly child, Him did the a - ged Sim - eon see, as it had

11

S.1 vealed. He took up Je-sus in his arms and, bless-ing God, he said: In

S.2 it had been re-vealed. He took up Je-sus in his arms and, bless-ing God, he said:

A. had been re-vealed. He took up Je-sus in his arms and, bless-ing God, he said: In

T. been re-vealed. He took up Je-sus in his arms and, bless-ing God, he said: In

B.1 had been re-vealed. He took up Je-sus in his arms and, bless-ing God, he said:

B.2 been re-vealed. He took up Je-sus in his arms and, bless-ing God, he said: In

17

S.1 peace I now de - part, my Sa - viour hav-ing seen, the hope of Is - ra - cresc.

S.2 the hope of Is - ra - el, the

A. peace I now de - part, my sa - viour hav - ing seen, the

T. peace I now de - part, my sa - viour hav-ing seen, the hope of cresc.

B.1 the hope of Is - ra - el,

B.2 peace I now de - part, my sa - viour seen, the hope of Is - ra -

poco rall.

22

S.1 el, the hope of Is - ra - el, the light of men.

S.2 hope of Is - ra - el, the light of men.

A. hope of Is - ra - el, the light of men, the light of men.

T. Is - ra - el, of Is - ra - el, the Light of men.

B.1 the hope of Is - ra - el, the light of men, the light of men.

B.2 cresc. el, the hope of Is - ra - el, the light of men.

27

S.1 pp Help now thy ser-vants, gra-cious Lord, that we may e - ver be,

S.2 pp Help now thy ser-vants, gra - ciousLord, that we may e - ver be,

A. pp Help now thy ser - vants gra - ciousLord, that we may e - ver be,

T. pp Help now thy ser-vants gra-cious Lord, that we may e - ver be,

B.1 pp Help now thy ser-vants, gra - - cious Lord, that we may e - ver be,

B.2 pp Help now they ser-vants, gra - ciousLord, that we may e - ver be,

33

S.1 **p**
as once the faith-ful Sim - eon was, re - joic - ing but in thee;

S.2 **p**
as once the faith-ful Sim - eon was, re - joic-ing but in

A. **p**
As once the faith - ful Sim - eon was, re - joic - ing but in

T. **p**
8 as once the faith-ful Sim - eon was, _____ re - joic-ing but in

B.1 **p**
as once the faith-ful Sim - - - eon was, re - joic - ing but in

B.2 **p**
as once the faith-ful Sim - eon was, re - joic - ing but in

38

S.1 *mp*
and when we must from Earth de-par-ture take, de-par-ture take, may gent - ly fall a -

S.2 *mp*
thee; and when we must from Earth de-par-ture take, de-par - turetake,

A. *mp*
thee; and when we must from Earth de-par-ture take, de-par-ture take, may gent - ly fall a -

T. *mp*
thee; and when we must from Earth de-par-ture take, de-par - turetake, may gent - ly fall a -

B.1 *mp*
thee; and when we must from Earth de-par-ture take, de-par-ture take,

B.2 *mp*
thee; and when we must from Earth de-par-ture take, de-par-ture take, may gent - ly fall a -

44

S.1 sleep, may gent - ly fall a - sleep, may gent - ly fall a - **p**

S.2 may gent - ly fall a - sleep, may

A. sleep, may fall a - sleep, **p** may

T. sleep, may gent - ly fall a - sleep, may gent - ly

B.1 may gent - ly fall a - sleep, **p** may gent - ly fall a - sleep,

B.2 sleep, may fall a - sleep, may gent - ly fall a - **p**

48

S.1 sleep, may gent - ly fall a - sleep, and with thee wake. **rit.** **f**

S.2 gent - ly fall a - sleep, and with thee wake.

A. gent - ly fall a - sleep, and with thee wake. **f**

T. fall a - sleep, may gent - ly fall a - sleep, and with thee wake. **f**

B.1 may gent - ly fall a - sleep, and with thee, and with thee wake.

B.2 sleep, may gent - ly fall a - sleep, and with thee wake. **f**